

## **Abstract**

Graduation Level of Proficiency Paper

(Bachelor's degree)

**Title:** Translation peculiarities of the English touristic terminology.

**Author:** Zavtur A.A.

**Research Supervisor:** Krat M.V.

**Information about the organization-customer:** Pyatigorsk state linguistic university.

**Topical Importance:** this diploma is devoted to the study of sublanguages serving the professional sphere of tourism. The theme is rather interesting and topical, because the present stage of linguistic science development manifested a deep interest in the description of sublanguages serving the professional spheres of activity. The number of researches connected with terminology increases every year. It should be noted that the authors of many modern lexicographical works are not philologists, but only subject-specialists, managers. However, the issue of difficult translation cases of the terms in this sphere is insufficiently developed. There is no unity of the researching methodology. The analysis of the English touristic terminology from the point of view of translation problems has started recently.

**Goals:** the main goal of the diploma paper is the research of difficult translation cases of English touristic terms, identifying the best ways to translate terms, determining the degree of development of touristic term system in English and Russian languages.

**Tasks:** to analyse the special terminology and literature on the topic of research, terminological comparison of Russian and English touristic terms, to study the features of lexical adoption and assimilation ways in the Russian language, methods of translation; to prepare the special short-form dictionary; to trace the historical stages of formation and development of terminological research in this sphere.

**Theoretical value and practical applicability:** The theoretical significance of the research is important for identifying the best methods of achieving communicative equivalence in the translation of tourist terminology. The practical significance of the work lies in the possibility of drawing up a bilingual terminological dictionary of the most common and useful terms of tourism for the staff and students of this sphere and related specialties.

**Results:** the detection of the main difficulties: traditional extra-linguistic (specific means of language) problems for the theory of translation; the challenge of a content of different term systems; the challenge of a special text content inhomogeneity. During the work we have seen that the term can not depend on the context, as should be equally understood by members of one profession. We have found that the practice of translation in the sphere of terminological tourism uses such methods as: transliteration, transcription, tracing, approximate translation and even descriptive one. Terms of human feature metaphor, the phenomenon of cross-disciplinary homonyms and polysemy of English may also complicate the task of a translator.

**Implementation advice:** the advantages of the theoretical material give the diploma paper a real opportunity to be used in the study of the best ways to transfer adopted English terms of tourism, to follow up stages of the development of tourism in England and Russia and to see assimilation degrees in the Russian language.